

KEY PHRASES, WORDS OR CONCEPTS USED BY LANGUAGE ADVOCATES

1. **Domestic Violence** - **Pananakit sa loob ng tahanan**
Pambubugbog sa loob ng tahanan
Violence - Karahasan, kalupitan, dahas
- 1a. **Threats** - pananakot, pagbabanta
- 1b. **Emotional Abuse** - pangaabuso sa damdamin (emosyunal na pangaabuso or to be better understood just “emotional abuse” When it is literally translated it is hard to understand)
- 1c. **Slapping** - **sampal**, pananampal o sinampal (there is really no direct translation of words because words changes with how it is used)
- Hitting** - **Suntok** - (hit with the fist), **pinapalo** (hit with something other than the fist), **hinampas** (hit with something or fist), **sinutok** (hit with a fist past tense), **binuntal** (mugged) Words changes if it is past, present or future tense)
- Kicking** - **Tadyak**, **tinadyakan**,(past tense)
Sipa (sinipa - past tense, sinisipa - present tense, sisipain - future tense)
- Hair pulling** - **Sabunutan** (sinabunutan- past tense, sinasabunutan- present tense, sasabunutan -future tense)
- 1d - **Weapon** - nakamamatay na sandata, armas
Knife - **patalim/kutsilyo/punyal**
Guns - **baril**
- 1f - **Same sex** - **parehong kasarian, parehong babae** (both female).
parehong lalaki (both male)
lesbian relationship - relasyon ng mga tomboy (we do not have a word for lesbian - the nearest is tomboy.
Same sex domestic violence - **bugbugan** ng mga tomboy (lesbian) o mga bakla(gay)
2. **Battered Women** - mga paubaya sa mga **binubugbog na asawang babae**
Batterer - **Nangbubugbog ng asawa** o **mambubugbog ng asawa**
3. **Confidential** - **mga pinagusapang lihim at kompidensyal** - **bawal ipagsabi ang napagusapan kung kanikanino.**
- 4 **Restraining order** - **kautusang pangpigil** - (“restraining order’)
- 4a - **Emergency protective Order** - **kautusang pangproteksyon sa biglaang angangailangan**
- 4b - **Stay away order** - **Kautusang pumipigil na lumapit sa isang tao (person) o lugar (Place)**
(better to use theEnglish just put “ “ for 4a , 4b & 4c)

5. **Police -** Pulis
- 5a - **Police report** ulat sa pulis
- 5b. **Arrest** hulihin, paghuli (the act of arresting), hinuli - arrested, huhulihin-will arrest)
- 5c - **Jail -** kulungan, kalabusan
- 5d. **Probation -** panahon ng pagsubok / subok na paglaya (better to use “probation”)
6. **Lawyer/Attorney -** Manananggol
- 6a. **Civil lawyer -** manananggol pangsibil (better to use the civil lawyer)
- 6b - **District Attorney -** Manananggol pang distrito (better to use District attorney or DA)
- 6c - **Public Defender -** panglipunang manananggol (better to use Public Defender)
7. **Civil Court -** Hukumang pangsibil (better to use “civil court”)
8. **Criminal Court -** hukumang pangkriminal (better to use “criminal court”)
9. **Divorce -** diborsiyo
10. **Legal separation -** paghihiwalay ng ligal
11. **Annulment -** pagpapawalang bisa ng kasal
12. **Custody -** pangangalaga, pagiingat
- 12 a . **Physical custody -** pangangalagang pisikal - solo o magkasama (better to use English)
- 12b. **Legal Custody -** pangangalagang ligal - solo o magkasama (better to use English)
13. **Visitation -** Pagbisita (better to use English for #13, 13a)
- 13 a **unsupervised -** pagbisitang walang pangangasiwa o bantay.
supervised - pagbisitang may pangangasiwa o bantay
14. **Property -** Pag-aari
15. **Judge -** Hukom
16. **Mediator -** Tagapamagitan,
mediation- pamamagitan
17. **Public Aid -** Tulong panglipunan (AFDC, GA, Welfare, Food Stamp,DSS,Social Security, etc.)
18. **Unemployment** -kawalan ng hanapbuhay o trabaho
19. **DMV -** DMV (Sanggunian ng transportasyon, kuhaan ng lisensya ng pagmamaneho/ Identipikasyon) better to use DMV
20. **DPH -** Sanggunian ng panglipunang kalusugan (kuhaan ng sertipiko ng kapanganakan) DPH

21. What is your immigration status? Ano ang iyong katayuan o tayo sa imigrasyon?

21a. US Citizen - US Citizen

21b - Conditional green card - may kondisyonal na green card (better to use the English)
Conditional Resident - kondisyonal na residente (better to use the English)

21c - Permanent green card - permaneteng green card (better to use the English)
Permanent resident - permanenteng reidente (better to use the English)

21d - Undocumented - walang papel, TNT - tago ng tago (more popular with the Pilipinos)

21e - Battered woman's waiver - Paubaya ng imigrasyon para sa mga asawang binugbog o binubugbog
(better to use the battered woman's waiver) explain that a woman can petition for herself if she is battered. Do not need the husband to petition for her - maaari ka ng magpetisyon sa imigrasyon para sa iyong sarili, hindi na kinakailangang asawa ang magpetisyon para sa iyo).

21f - Sponsor - isponsor o tagatangkilik

21g. Petition - petisyon/ Hiling
Self -Petition- sariling petisyon o hiling

22. Counseling - pagpapayo/ sumangguni

23. Mental Health Clinic - Klinika para sa pangisipang kalusugan (better to use the English)

24. Suicide - nagpakamatay o nagpatiwakal

Notes: Words changes the way it is used. I highlighted words that are usually common if I have more than one definition. I put sometimes English and then tagalog translation of usage such as in the petition. Please call me if you have any questions.